

DESCHLOPER



D'ZEITUNG VUN DER GEMENG BETTENDUERF

DEZEMBER 2019

GEMENGEVERWALTUNG ADMINISTRATION COMMUNALE

T. 281 254 | F. 281 254 299
1, Rue Neuve | L-9353 Bettendorf

www.bettendorf.lu

HEURES D'OUVERTURE

	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
matin	08.00–11.30	08.00–11.30	fermé	08.00–11.30	07.30–11.30
après-midi	13.30–18.00	13.30–16.00	fermé	13.30–16.00	13.30–16.00

NUMÉROS DE TÉLÉPHONE UTILES

COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

HANSEN Pascale, bourgmestre
T. 281 254 202
bourgmestre@bettendorf.lu

VAZ DO RIO José, échevin
T. 691 809 662
jose.vazdorio@bettendorf.lu

TROES Paul, échevin
T. 621 307 411
paul.troes@bettendorf.lu

SECRÉTARIAT

SCHLECHTER Mireille, secrétaire communale
T. 281 254 201
secretariat@bettendorf.lu

JACOBS-RIES Pascale, rédacteur
T. 281 254 205
redacteur@bettendorf.lu

VAN DIJK Linda, expéditionnaire administrative
T. 281 254 207
linda.vandijk@bettendorf.lu

BUREAU DE LA POPULATION

population@bettendorf.lu

AULLO Kelly, rédacteur
T. 281 254 204
population@bettendorf.lu

RECETTE

recette@bettendorf.lu

DISTELDORFF Serge, receveur
T. 281 254 203
recette@bettendorf.lu

ACCUEIL

info@bettendorf.lu

ANDRE-HOFFMANN Simone, employée communale
T. 281 254 200

SERVICE TECHNIQUE

MARTINS Helder, ingénieur technicien
T. 281 254 208
technicien@bettendorf.lu

SEYLER Conny, expéditionnaire technique
T. 281 254 212
expeditionnaire@bettendorf.lu

HEURES D'OUVERTURE

	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
matin	08.00–11.30	08.00–11.30	fermé	08.00–11.30	07.30–11.30
après-midi	sur rdv	sur rdv	fermé	sur rdv	sur rdv

ATELIER COMMUNAL

technique@bettendorf.lu

PUTZ Paul, préposé
T. 281 254 222

JOST Frank, concierge
T. 281 254 313
8A, Rue de la Gare L-9353 Bettendorf

Editeur

Gemeng Bettenduerf
D'Zeitung gëtt publizéiert ënnert der Responsabilitéit
vum Schäfferot

Redaktiounscomité

D'Bulletinskommissioun vun der Gemeng Bettenduerf

Memberen: Back Albert, Castiglia Pir, Haas Pierre, Sauber Jean-Marie,
Troes Paul (President)

Kontakt: bulletin@bettendorf.lu

Layout

a | part

Fotoen

Haas Pierre, Klibb aus der Gemeng, Sauber Jean-Marie, Troes Paul,
Dahm Francis

Foto Couverture: Haas Pierre

Redaktiounsschluss fir déi nächst Gemengenzeitung ass den 03.05.2020.

Schéckt Är onformatéiert zesummenhängend Texter an Är onbearbescht
Fotoën a gudder Opléisung separat op bulletin@bettendorf.lu.

D'Artikelen sinn ënnert der Verantwortung vum jeeweilege Signataire.

EDITORIAL	05
GEMENGEROT	
› 10.07.2019	07
› 25.09.2019	09
› 16.10.2019	10
GEMENGENINFORMATIOUNEN	
› Avis administratifs	13
› De Nighthop – ee weideren Nordstadbus	14
› Sportleréierung an eiser Gemeng	15
› Ee Klimateam fir eis Gemeng	15
› Eis Botzekipp	16
› Wiessel beim administrative Personal	17
› Neien Offallsystem an de Sidec-Gemengen	18
› Aarbechten an der Gemeng	19
DUERFLIEWEN	
› De Kleeschen bei de Schoulkanner	21
› Maison Relais - Peer Mediation	24
› Maison Relais - Ofschlossgrillen	25
› Indiacas Bettenduerf - 40 Joer Feier	27
› Indiacas Bettenduerf - Open World Cup 2019	29
› FC Jeunesse Gilsdorf	31
› Gaart an Heem Gilsdref	33
› HSV Sauerdall - Eng gutt Saison 2019	34
› CDJ Gilsdref - Aus der Provence mat Vollgas an de Weltall	35
FRÉIER AN HAUT	
› Villa Schwamm-Knaf zu Gilsdref	37
AGENDA	39



EDITORIAL

Léif Matbierger a Matbiergerinnen,

De 25. September 2019 huet de Gemengerot vu Bettenduerf de Projet vum neie Bebauungsplang op den Instanzewee ginn.

Changementer an de Gesetzer, nei Reglementer, Gemengewalen a Verlängerung vun Delaien, all dat huet mat sech bruecht datt d'Ausschaffe vun deem wichtigen Dokument eng laang Zäit gedauert huet.

Nodeems gewosst war datt de leschten Delai vum 1. November 2019 nitt méi géif no hanne geréckelt ginn, huet de Schäfferot drop gedrängt datt eis Bureau d'étuden an eise Service technique de Projet virun der Summervakanz sollte fäerdeg hunn. Leider ass eis dat awer nitt gelongen. Duerfir si mir dunne awer direkt no der Schoulreintree an d'Prozedur gaangen.

Deen ausgeschaffte Projet vum Bebauungsplang an der Strategischen Umweltprüfung (SUP) gouf dunne den 9. Oktober 2019 de ronn 300 Interesséierte virgestallt.

De Schäfferot ass frou datt sech esou vill Leit um Projet interesséiert hunn. Mir analyséieren all Reklamatiounen a Verbesserungsvirschléi an den nächste Méint. Mir wäerten all déi Leit eenzel zu hiren Awänn héieren an dem Gemengerot Propose präsentéieren, esou datt de Projet vum Bebauungsplang ee koherent a richtungsweisend Dokument fir eis Gemeng an den nächste Jore wäert sinn.

Dat wat mir am leschte Joer nach geschafft hunn a wat mir 2020 wäerten ëmsetze, präsentéiere mir Iech an eiser zweeter Biergerinformatiounsversammlung. Mir stinn Iech Mëttwoch 12. Februar 2020 um 19.30 Auer zu Gilsdref am Centre polyvalent Ried an Äntwert.

Mir wënschen Iech eng gutt Lecture vun der neister Editioun vum Schloper a wënschen Iech schéi Feierdeeg an ee gudde Rutsch an dat neit Joer.

Äre Schäfferot

Chères concitoyennes, Chers concitoyens,

Le 25 septembre 2019, le conseil communal de Bettendorf a adopté le projet du nouveau plan d'aménagement.

Avec les modifications des lois, les nouveaux règlements, les élections communales et la prolongation de délais, l'élaboration de cet important document a pris beaucoup de temps.

Du moment qu'il était établi que le dernier délai du 1^{er} novembre 2019 ne serait plus repoussé, le collège échevinal a insisté que nos bureaux d'études et notre service technique accomplissent le projet avant les vacances d'été. Cet objectif n'a malheureusement pas été atteint. En revanche, nous avons entamé la procédure immédiatement après la rentrée scolaire.

Le projet du plan d'aménagement de même que l'évaluation environnementale stratégique (EES) ont été présenté le 9 octobre 2019 à trois centaines d'intéressés.

Le collège échevinal se réjouit que ce projet ait intéressé autant de monde. Toutes les réclamations et améliorations proposées seront analysées dans les mois à venir. Les auteurs des remarques seront tous entendus individuellement et des propositions seront soumises au conseil communal, de manière à ce que le projet du plan d'aménagement devienne un document cohérent et innovant au service de l'orientation de notre commune au cours des années à venir.

Les résultats de nos efforts au cours des années 2018 et 2019 vous seront présentés lors d'une deuxième réunion d'information, le mercredi 12 février 2020 à 19.30, où nous répondrons à vos questions au centre polyvalent de Gilsdorf.

En attendant, nous vous souhaitons une agréable lecture de la nouvelle édition de De Schloper et nous vous souhaitons de bonnes fêtes ainsi qu'une bonne année 2020.

Votre collège des bourgmestre et échevins.



CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

17.07.2019

Présents / Anwesend: Hansen, Vaz Do Rio, Troes, Back, Mergen, Serres, Sauber, Heirens, Kurtisi

Absente excusée / Abwesend entschuldigt: /

1. Le projet d'aménagement de la forêt communale sera avisé par le conseil communal dans une prochaine séance afin que les conseillers puissent consulter le dossier intégral présenté par l'Administration de la nature et des forêts.
2. Unaniment le conseil communal approuve l'organisation scolaire provisoire pour l'année scolaire 2019/2020 concernant l'enseignement musical ainsi que la convention avec l'UGDA pour la même année. Les coûts s'élèvent à 212.863,08 euros.
3. Unaniment le conseil communal approuve les statuts modifiés du SIEDEC. Ces modifications des statuts sont nécessaires à cause des fusions de communes membres du syndicat, de l'entrée en vigueur d'une nouvelle base légale pour la gestion des déchets et de la mise en œuvre d'un projet de réorganisation de la collecte. Ces changements exigent que surtout les dispositions ayant trait aux communes syndiquées ainsi que leurs dotations au patrimoine du syndicat autant que leurs participations aux charges courantes soient soumises à une révision.
4. Unaniment le conseil communal approuve la convention avec l'office social Nordstad pour l'année 2019. Les frais pour les neuf communes s'élèvent à 721.856,20 euros.
5. Unaniment le conseil communal approuve une convention avec un promoteur. Cette convention se rapporte au plan d'aménagement particulier à Moestroff au lieu-dit « Im Wohweg / rue de la Gare » lequel prévoit l'aménagement de 4 maisons d'habitations à caractère unifamilial.
6. Unaniment le conseil communal approuve une convention avec un habitant de Gilsdorf fixant les modalités et conditions de réalisation de trois emplacements de stationnement publics à Gilsdorf dans la rue Knaeppchen.
7. Les crédits suivants ont été approuvés avec huit voix et une abstention (Heirens): Réaménagement du garage du centre polyvalent à Gilsdorf: 4.000 euros
1. Der Forstwirtschaftsplan wird in einer nächsten Sitzung begutachtet nachdem der Rat Einsicht in das ganze Dossier der Naturverwaltung hatte.
2. Einstimmig genehmigt der Rat die Schulorganisation 2019/2020 der Musikschule und die Konvention mit der UGDA. Die Kosten belaufen sich auf 212.863,08 Euro.
3. Einstimmig genehmigt der Rat die Abänderung der Statuten des SIEDEC. Diese Abänderungen sind nötig da verschiedene Mitgliedergemeinden fusioniert haben, ein neues Abfallgesetz in Kraft getreten ist und eine Reorganisation der Abfallsammlung eingeführt wird. Diese Abänderungen betreffen unter anderem die Kapitalzahlungen der Gemeinden an das Syndikat sowie die Beteiligung der Gemeinden an den laufenden Kosten.
4. Einstimmig genehmigt der Rat die Konvention mit dem Sozialbüro Nordstad für das Jahr 2019. Die Kosten für die 9 Mitgliedergemeinden belaufen sich auf 721.856,20 Euro.
5. Einstimmig genehmigt der Rat eine Konvention mit einem Bauträger. Die Konvention bezieht sich auf den Teilbebauungsplan in Moestroff, « im Wohweg / rue de la Gare ».
6. Einstimmig genehmigt der Rat eine Konvention mit einem Einwohner aus Gilsdorf. Diese Konvention regelt das Anlegen von drei öffentlichen Parkplätzen in der rue Knaeppchen in Gilsdorf.
7. Folgende Kredite werden mit acht Stimmen und einer Enthaltung (Heirens) genehmigt:
 - › Réaménagement du garage du centre polyvalent à Gilsdorf: 4.000 euros
 - › Organisation des festivités du jumelage de la commune de Bettendorf avec la commune de Vila Pouca, Portugal: 40.000 Euro
 - › Renouvellement de l'équipement de la cuisine de la maison relais: 4.500 Euro

- › Organisation des festivités du jumelage de la commune de Bettendorf avec la commune de Vila Pouca, Portugal: 40.000 euros
 - › Renouvellement de l'équipement de la cuisine de la maison relais: 4.500 euros
 - › Acquisition d'une imprimante multi-fonctions pour le service technique: 8.500 euros
 - › Installation de stores électriques dans les écoles de Gilsdorf et Bettendorf: 4.500 euros
8. Unanimement le conseil communal confirme un règlement temporaire de circulation.
9. Avec sept voix contre une (Mergen) et une abstention (Heirens) le conseil communal donne son accord de principe pour la signature d'une convention pour l'année 2019 avec Nordlicht TV pour participer aux frais de production et de distribution aux termes de 1 euro par habitant et 2 reportages garantis par an.
10. Les rôles suivants ont été signés:
- › Enlèvement ordures: 120.820,00 euros
 - › Utilisation de la canalisation: 114.788,16 euros
 - › Vente d'eau: 73.737,73 euros
 - › Vente d'eau – taxe fixe: 15.168,98 euros
11. Des titres de recettes au montant de 3.555.782,21 euros sont signés.
12. /
13. En séance secrète, le conseil communal nomme Mme Kelly Aullo de Vianden au poste de rédacteur.
- › Acquisition d'une imprimante multi-fonctions pour le service technique: 8.500 Euro
 - › Installation de stores électriques dans les écoles de Gilsdorf et Bettendorf: 4.500 Euro
8. Einstimmig bestätigt der Rat ein temporäres Verkehrsreglement.
9. Mit sieben Stimmen gegen eine (Mergen) und einer Enthaltung (Heirens) gibt der Rat sein prinzipielles Einverständnis, um eine Konvention mit Nordlicht TV für das Jahr 2019 zu unterschreiben. Diese regelt die Beteiligung an den Kosten zum Preis von 1 Euro pro Einwohner und die Aufzeichnung von 2 Reportagen über die Gemeinde.
10. Folgende Steuerrollen werden genehmigt:
- › Abfall: 120.820,00 Euro
 - › Kanal: 114.788,16 Euro
 - › Wasser: 73.737,73 Euro
 - › Wasser – fixe Kosten: 15.168,98 Euro
11. Einnahmeerklärungen in Höhe von 3.555.782,21 Euro werden unterzeichnet.
12. /
13. In geheimer Sitzung wird Frau Kelly Aullo aus Vianden auf den Posten des Redakteurs nominiert.

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

25.09.2019

Présents / Anwesend: Hansen, Vaz Do Rio, Troes, Back, Mergen (04 – 11), Serres, Sauber, Heirens, Kurtisi

Absent excusé / Abwesend entschuldigt: Mergen (01 – 03)

1. Unanimement le conseil communal décide d'augmenter divers crédits du budget ordinaire de l'exercice 2019 au montant total de 92.000 euros.
1. Einstimmig genehmigt der Rat verschiedene Kredite im ordinairen Haushalt des Jahres 2019 in einer Gesamthöhe von 92.000 Euro.
2. Unanimement le conseil communal décide d'approuver les conditions générales concernant le fermage de la commune de Bettendorf. (cf annexe page suivante)
2. Einstimmig hält der Rat die Bedingungen für die Landverpachtungen fest. (cf Anhang nächste Seite)
3. Unanimement le conseil communal confirme deux modifications du règlement communal de la circulation à Gilsdorf.
3. Einstimmig bestätigt der Rat 2 Abänderungen (in Gilsdorf) im Verkehrsreglement der Gemeinde.
4. Unanimement le conseil communal approuve l'occupation des postes des agents nouvellement affectés par le Ministère de l'éducation nationale à l'école fondamentale de la commune, à savoir de Petit Leonie Marie Jeanne, Theis Sandra, Kinn Betty, Kap Audrey, Lopes Claudia, Deckenbrunnen Dennis, Schroeder Danielle, Cardoso Da Silva Eliana et Kraemer Maryse.
4. Einstimmig genehmigt der Rat folgende Personen auf den verschiedenen Posten in der Grundschule: Petit Leonie Marie Jeanne, Theis Sandra, Kinn Betty, Kap Audrey, Lopes Claudia, Deckenbrunnen Dennis, Schroeder Danielle, Cardoso Da Silva Eliana et Kraemer Maryse.
5. Le conseil fixe les taux multiplicateurs en matière d'impôt foncier et en matière d'impôt commercial communal pour l'exercice 2020 à 350 %.
5. Die Hebesteuersätze für die Grund- und Gewerbesteuer werden auf 350 % für das Jahr 2020 festgesetzt.
6. Le conseil communal décide avec huit voix et une abstention (Heirens) de prolonger le contrat de bail avec le gérant actuel du camping pour une durée de 3 années et demande au collège des bourgmestre et échevins d'élaborer un nouveau contrat de bail.
6. Der Rat entscheidet mit sieben Stimmen und einer Enthaltung (Heirens) den Vertrag mit dem jetzigen Pächter des Campings um drei Jahre zu verlängern und beauftragt den Schöffenrat einen neuen Mietvertrag auszuarbeiten.
7. Unanimement le conseil communal approuve des conventions avec les propriétaires des terrains qui sont nécessaires pour aménager une piste de chantier dans le cadre des travaux dans la rue Fräschegaass à Bettendorf.
7. Einstimmig genehmigt der Rat die Konventionen mit den Eigentümern der Parzellen, welche nötig sind um die Baustelleneinrichtung der zweiten Phase der Baustelle Fräschegaass zu realisieren.
8. Unanimement le conseil communal approuve la convention avec le Club Senior Nordstad pour l'année 2019.
8. Einstimmig genehmigt der Rat die Konvention mit dem Club Senior Nordstad für das Jahr 2019.
9. Des titres de recettes au montant de 2.888.044,59 € sont signés.
9. Einnahmeerklärungen in Höhe von 2.888.044,59 Euro werden unterzeichnet.
10. Avec sept voix contre une (Heirens) et une abstention (Sauber) le conseil communal émet un vote positif concernant le projet d'aménagement général de la commune de Bettendorf et l'étude environnementale.
10. Mit sieben gegen eine (Heirens) Stimmen und einer Enthaltung (Sauber) genehmigt der Rat das Projekt des neuen Bebauungsplans der Gemeinde Bettendorf so wie die Umweltverträglichkeitsstudie.

GRUNDGÜTER - VERPACHTUNG

Bedingungen

ART. 1.-

Die Dauer der Pachtzeit ist festgesetzt auf sechs aufeinander folgende Jahre, beginnend am 1. November.

ART. 2.-

Falls die Gemeinde die zu verpachtenden Grundgüter zu anderen Zwecken verwenden oder für erblich verkaufen will, kann sie den gegenwärtigen Pachtvertrag kündigen. Die Kündigungsfrist beträgt sechs Monate.

ART. 3.-

Die Pachtnehmer erhalten die Pachtgüter in gutem Zustand und haben dieselben nach Ablauf der Pachtzeit in ähnlichem Zustand wieder abzuführen.

ART. 4.-

Der Pachtpreis nebst 10 % Unkosten ist jährlich am 11. November zu Händen des Gemeindevorstandes zu entrichten.

ART. 5.-

Mangels Bezahlung der erfallenen Pachtgelder in der vorgeschriebenen Frist muss der Pächter vom Erfallstage an sechs Prozent Zinsen zahlen, und sind zwei Anpächter solidarisch verpflichtet.

ART. 6.-

Es wird dem Pächter keinerlei Nachlass gewährt für etwa vorkommende Schäden durch Hagel, Missernte oder sonstige Unglücksfälle.

ART. 7.-

Der Flächeninhalt der zu verpachtenden Grundgüter ist nicht garantiert. Die Pächter sind gehalten, für die Befahrbarkeit der Ausräumungswege oder anderer, die Gemeindegüter umgebenden Wege, zu sorgen.

ART. 8.-

Die Pächter dürfen die Natur der gepachteten Grundgüter nicht verändern und sind gehalten, die Gemeinde von jedem fremden Eingriff zu gehöriger Zeit in Kenntnis zu setzen.

ART. 9.-

Es ist dem Pächter nicht gestattet, ohne die schriftliche Erlaubnis der Gemeinde unterzuverpachten.

ART. 10.-

Als Pächter kommen nur in der Gemeinde Bettendorf ansässige Personen oder Gesellschaften in Frage, welche Inhaber eines landwirtschaftlichen Betriebs sind oder einen berechtigten Eigenbedarf nachweisen können.

ART. 11.-

Die Gemeinde behält sich das Recht vor, das Jagdrecht auf den zu verpachtenden Immobilien zu ihren Gunsten ausüben zu lassen. Die Beiträge zur land- und forstwirtschaftlichen Unfallversicherung sind zu Lasten des Pächters.

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

16.10.2019

Présents / Anwesend: Hansen, Vaz Do Rio, Troes, Back, Mergen, Serres, Heirens, Kurtisi

Absent excusé / Abwesend entschuldigt: Sauber

1. Le premier point concernant le programme du SICONA et les contrats y relatifs est reporté.
2. Le conseil communal émet l'avis suivant concernant les cartes des zones inondables et cartes de risques d'inondation: «*Les responsables communaux ont constaté que les limites communales sur les cartes en question ne sont pas exactes et devront être adaptées alors que les locali-*

1. Die Abstimmung über den Aktionsplan 2020 vom Syndicat SICONA wird vertagt.
2. Der Rat gibt folgende Stellungnahme zu den Hochwassergefahren- und Hochwasserrisikokarten ab:
«*Les responsables communaux ont constaté que les limites communales sur les cartes en question ne sont pas exactes et devront être adaptées alors que les localités de*

tés de Bettendorf, Gilsdorf et Moestroff forment une seule et unique commune.

Le conseil communal s'est posé la question si l'Administration de la gestion de l'eau a pris en considération, lors de l'élaboration des cartes, le fait qu'entre-temps les ponts des localités de Bettendorf et Moestroff ont été refaits, et, dans l'affirmative, si les travaux réalisés ont une répercussion sur le cours d'eau en cas d'inondation, respectivement ont apporté une amélioration?

Le conseil communal se demande si l'Administration de la Gestion de l'eau a pris également en considération, le fait qu'en cas d'inondations, l'eau souterraine (Grundwasser) remonte également de par la canalisation? Dans l'affirmative, ne devrait-on pas identifier ces eaux sur les cartes?

Finalement, il y a lieu de constater qu'en cas d'inondations, 8,70 ha selon le HQ 10 (voire 20,27 ha selon le HQ 100) de la surface de la commune de Bettendorf sera concernée et 266 personnes selon le HQ 10 (voire 620 personnes selon le HQ 100). En cas d'un HQ extrême presque un tiers de la population de Bettendorf sera concernée. »

3. Avec sept voix et une abstention (Heirens) le conseil communal approuve la convention et les compromis de vente pour le réaménagement et la cession gratuite d'une cour sise rue de l'église à Bettendorf.
4. Unaniment le conseil communal approuve un décompte concernant l'aménagement du parking « am Krippel » à Bettendorf au montant de 106.935,29 euros.
5. Les rôles concernant la taxe sur l'utilisation de la canalisation au montant de 106.112,22 euros, la taxe de la vente d'eau au montant de 65.861 euros et la taxe fixe de la vente d'eau au montant de 15.136,84 euros sont signés.
6. Des titres de recettes au montant de 1.346.084,71 euros sont signés.
7. Après avoir entendu les explications de Monsieur Jo André, garde forestier, le conseil communal approuve unanimement le plan de gestion annuel de la forêt communale de l'année 2020 qui prévoit au total des investissements au montant de 166.000 euros contre une recette de 203.500 euros.
8. Unaniment le conseil communal avise favorablement le projet d'aménagement de la forêt communale de Bettendorf pour les années 2018-2027.

Bettendorf, Gilsdorf et Moestroff forment une seule et unique commune.

Le conseil communal s'est posé la question si l'Administration de la gestion de l'eau a pris en considération, lors de l'élaboration des cartes, le fait qu'entre-temps les ponts des localités de Bettendorf et Moestroff ont été refaits, et, dans l'affirmative, si les travaux réalisés ont une répercussion sur le cours d'eau en cas d'inondation, respectivement ont apporté une amélioration?

Le conseil communal se demande si l'Administration de la Gestion de l'eau a pris également en considération, le fait qu'en cas d'inondations, l'eau souterraine (Grundwasser) remonte également de par la canalisation? Dans l'affirmative, ne devrait-on pas identifier ces eaux sur les cartes?

Finalement, il y a lieu de constater qu'en cas d'inondations, 8,70 ha selon le HQ 10 (voire 20,27 ha selon le HQ 100) de la surface de la commune de Bettendorf sera concernée et 266 personnes selon le HQ 10 (voire 620 personnes selon le HQ 100). En cas d'un HQ extrême presque un tiers de la population de Bettendorf sera concernée. »

3. Mit sieben Stimmen und einer Enthaltung (Heirens) genehmigt der Rat die Konvention und die Kaufvertrag betreffend die Instandsetzung eines Innenhofes in der rue de l'église in Bettendorf.
4. Einstimmig genehmigt der Rat eine Abrechnung in Höhe von 106.935,29 Euro für den Bau eines Parkings « am Krippel » in Bettendorf.
5. Folgende Steuerrollen werden unterzeichnet :
 - › Kanalisation: 106.122,22 Euro
 - › Wassertaxe: 65.861,00 Euro
 - › Wassertaxe (Fixkosten): 15.136,84 Euro.
6. Einnahmeerklärungen in Höhe von 1.346.084,71 werden unterzeichnet.
7. Herr Jo André, Revierförster, erklärt den Forstwirtschaftsplan für das kommende Jahr. Dieser sieht Einnahmen in Höhe von 203.500 Euro und Ausgaben in Höhe von 166.000 Euro vor. Der Rat genehmigt den Plan einstimmig.
8. Einstimmig ist der Rat mit der Waldplanung für die Jahre 2018-2027 einverstanden.



EN MATIÈRE DE TAXES COMMUNALES

Concerne :

Abrogation de la taxe spécifique sur les habitations non-occupées.

Délibération du conseil communal du 22 mai 2019.

Par la présente il est porté à la connaissance du public qu'en séance du 22 mai 2019, point 6, le conseil communal a décidé d'abroger le règlement-taxi à percevoir sur les habitations non-occupées de la commune de Bettendorf.

Cette décision a été approuvée par arrêté grand-ducal du 22 juillet 2019 et par Mme la Ministre de l'Intérieur en date du 19 août 2019, références 82dx7e7f8.

Bettendorf, le 23.08.2019

Pour le collège des bourgmestre et échevins

Le Bourgmestre, Pascale Hansen

le Secrétaire communal, Mireille Schlechter

EN MATIÈRE DE RÈGLEMENTS COMMUNAUX

Par la présente, il est porté à la connaissance du public qu'en séance du 22 mai 2019, point 4, le conseil communal a édicté un règlement communal relatif à la sécurité et à la discipline pour le transport scolaire de la commune de Bettendorf.

Le règlement communal entre en vigueur trois jours après sa publication par voie d'affiches

dans la commune. Le public pourra consulter le texte intégral du règlement à la maison communale.

Bettendorf, le 23.08.2019

Pour le collège des bourgmestre et échevins

Le Bourgmestre, Pascale Hansen

le Secrétaire communal, Mireille Schlechter

EN MATIÈRE D'URBANISME

Il est porté à la connaissance du public que par décision du 10 juillet 2019, référence 18425/72C, la Ministre de l'Intérieur a approuvé, sur base de l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, la délibération du conseil communal du 24 avril 2019 portant adoption du **projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Bettendorf, au lieu-dit « Route d'Eppeldorf », présenté par le collège des bourgmestre et échevins pour le compte de la société SOLID S.A.**

La décision ministérielle citée ci-dessus sort ses effets sans préjudice des charges qui grèvent ou pourront grever les fonds en question en vertu d'autres dispositions légales ou réglementaires.

En vertu de l'article 16 de la loi modifiée du 21 juin 1999 portant règlement de procédure devant les juridictions administratives, un recours en annulation devant les juridictions de l'ordre administratif peut être introduit contre la présente dans les trois mois qui suivent la notification de la décision aux parties intéressées ou le jour où ces derniers ont pu en prendre connaissance.

Bettendorf, le 23.08.2019

Pour le collège des bourgmestre et échevins

Le Bourgmestre, Pascale Hansen

le Secrétaire communal, Mireille Schlechter

DE NIGHTHOP – EE WEIDEREN NORDSTADBUS

Op Initiativ vun ënner anerem der Gemeng Bettenduerf, fiert zanter dem 13. September 2019 de NightHop duerch d'Nordstad.

Gréisstendeels um Trajet vun de Buslinnen "512" a "509" fiert den NightHop Freides a Samschdes vun 21 bis 2 Auer vu Méischtrëf bis op Colmer-Bierg.

Bei eis desservéiert de NightHop folgend Arrêten:

- › Méischtrëf:
Kierch, Bréck, Wangerten
- › Bettenduerf:
Beim Schlass, Gemeng, Elick
- › Bleesbréck
- › Gilsdref:
An der Kléck, Bei der Schoul

Bei der RGTR-Reform, déi am Laf vun 2020 soll ëmgesat ginn, ass virgesinn datt déi aktuell Buslinne 509, 512 a 513 duerch déi nei N1, N2 an N3 solle ersat ginn,

Déi 3 Nordstadbuslinnen solle vu Méindeg bis Samschdes am 30 Minutten-takt fueren an dat ëmmer bis 23 Auer. Sonndes ass och ee Stonnentakt virgesin. D'Nordstadgemenge Bettenduerf, Dikrech, Ettelbréck, Ierpeldeng-Sauer a Schieren wäerten dann zesumme mat Colmer-Bierg d'Benotzung vum NightHop analyséieren an eventuell ausbauen.

NIGHTSTAD

NightHop

Nuets mam Bus all Stonn duerch d'Nordstad hop'en.

New Vum 13. September 2019 un!
Freides a Samschdes vun 21 bis 02 Auer

Colmar-Berg Ettelbruck Warken Erpeldange/Sûre Ingeldorf Diekirch Gilsdorf Bettendorf Moestroff

Horaire: www.nordstad.lu

SPORTLER AUS EISER GEMENG SOLLE ZU ÉIEREN KOMMEN SPORTIFS MÉRITANTS

De Schäfferot wëllt am Laf vum nächste Joer eng Sportleréierung organiséieren.

Mir sinn awer dowéinst ob Är Mathëllef ugewisen.

- › Hutt dir als Veräin ee Sportler eng Ekipp déi op nationalen oder internationalen Niveau gutt Resultater erreecht huet?
- › Kennt Dir een Awunner aus der Gemeng dee sportlech eppes op nationalen oder internationalen op engem Podium stoung?
- › Sot eis wannechgelift Bescheed per Mail op sport@bettendorf.lu oder um Telefon 28 12 54.

Villmools Merci fir Är Réckmeldungen.

Le Collège des bourgmestre et échevins veut organiser une cérémonie pour honorer les sportifs méritants.

Néanmoins, pour ce faire, nous avons besoin de votre aide.

- › Est-ce que vous avez en tant qu'association sportive recueilli des bons résultats que ce soit au niveau national ou international?
- › Est-ce que vous avez parmi vos membres un sportif qui a obtenu de tels résultats?
- › Est-ce que vous connaissez un(e) citoyen(ne) habitant dans notre commune qui a obtenu des résultats méritants au niveau national ou international?
- › Si tel est le cas, merci de nous contacter par courriel: sport@bettendorf.lu ou par téléphone au: 28 12 54.

Nous vous remercions chaleureusement pour votre précieuse aide

EEN KLIMATEAM FIR EIS GEMENG / UN CLIMAT TEAM POUR NOTRE COMMUNE.

D'Gemeng Bettenduerf huet am Joer 2015 de Klimapakt mam Staat ënnerschriwwen.

De Schäfferot mécht elo een Appell un d'Awunner aus der Gemeng Bettenduerf fir aktiv am Klimateam vun der Gemeng Bettenduerf mat ze schaffen.

- › Du hues Interessi un eiser Ëmwelt?
- › Du hues Iddie wat mir als Gemeng besser maache kënnen?
- › Du hues Zäit fir mat eisem Klimaberoder, eisem Service technique bei ongeféie 4 Reuniounen am Joer mat ze schaffen?
- › Dann wiere mir frou wann s du dech bei eis géifs ënnert klimapakt@bettendorf.lu oder um 28 12 54 208 mellen.

Mir soen ech lo schons een décke Merci fir Aert Engagement.

En 2015, notre commune a signé le pacte climat avec l'état luxembourgeois et s'est engagée d'agir en faveur d'un développement durable. Le Collège des Bourgmestre et Echevins lance maintenant un appel aux citoyen(ne)s de notre Commune pour participer activement au sein du « Climat Team ».

- › Est-ce que vous vous intéressé pour l'environnement et le développement durable?
- › Est-ce que vous avez des idées et incitations comment notre comment pourrait mieux agir dans ce domaine?
- › Est-ce que vous êtes disposé de vous réunir environ 4 fois par an avec notre service technique et notre conseiller dans ce domaine.
- › Si tel est le cas, vous pouvez vous manifester à l'adresse suivante : klimapakt@bettendorf.lu sinon au 28 12 54 208.

Nous vous remercions d'avance pour votre précieuse aide

EIS BOTZEKIPP



Vu lénks no riets / de gauche à droite

Stoend / debout:

Lopes Da Silva Antonia, Schilling Eva, Roulling Linda, Fernandes Rosa Elsa, Diener Conny, Sousa Isabelle.

Sëtzend / assis:

Dores Eiriz Angelina, Fernandes Pereira Célia, Gomes Da Costa Cidalia, Faria Alves Liliana

Nodeems dëst Joer mam Tilly Faber a Liliane Schaul zwou Dammen an hir verdénge Penssioun gaange sinn, gouf eis Botzekipp nees mat neien Damme komplettéiert.

Ënnert der Koordinatioun vum Célia Fernandes suergt eis Botzekipp duerfir datt eis Gemengegebaier ëmmer propper a gutt ënnerhal sinn.

Depuis le départ en retraite de deux de nos dames du service nettoyage, à savoir Mesdames Tilly Faber et Liliane Schaul en cour de l'année, l'équipe de nettoyage a été complété.

Madame Célia Fernandes coordonne les travaux de nettoyage de façon à ce que vous retrouvez les bâtiments communaux dans un état propre et bien entretenus.

WIESEL BEIM ADMINISTRATIVE PERSONAL



Am Populatiounsbüro ersetzt säit dem 1. Oktober 2019 d'Kelly Aullo vu Veianen d'Linda Van Dijck, dat sech elo ënnert anerem méi ëm den Etat civil an d'Gemengefinanze këmmert.

D'Kelly Aullo, dat de 17. Juli 2019 vum Gemengerot gestëmmt gouf, wäert an den nächste Méint seng Formation als Redakter am Institut national d'administration publique an der Stad suivéieren.

D'Kelly ass do fir Iech unzemellen, Är Identitéitskaart oder Ären neie Pass unzufroen, Är Demande fir de Chèque service ze maachen, etc.

Dir kënnt hatt kontaktéieren um

- › 28 12 54 204 oder per Mail
- › population@bettendorf.lu

Mir wënschen dem Kelly vill Satisfaktioun op senger neier Plaz.

Depuis le 1^{er} octobre 2019, Kelly Aullo de Vianden, remplace au bureau de la population Linda Van Dijck qui s'occupe entre autres de l'Etat civil et des finances communales.

Madame AULLO, a été nommée par le conseil communal le 17 juillet 2019. Elle suivra dans les mois à venir sa formation de rédacteur à l'Institut national d'administration publique à Luxembourg-Ville.

Kelly s'occupe de vos déclarations d'arrivée, des demandes de renouvellement de votre carte d'identité, de votre passeport ou de chèque-service accueil, etc.

Vous pouvez la contacter au

- › 28 12 54 204 ou par courriel
- › population@bettendorf.lu

Nous souhaitons à Kelly que son nouveau challenge professionnel, lui donne plein de satisfaction.

NEIEN OFFALLSYSTEM AN DE SIDEC-GEMENGEN

Ab dem **1. Juli 2020** wäert de SIDEC den neien Offallsystem och an der Gemeng Bettenduerf aféieren.

Dir gouft scho mat Flyeren, per Courrier an eventuell op Informationswenter iwwert den neie System informéiert.

Mir wollten am Schloper just nach op eenzel Froen a goen déi eist Gemengepersonal nach gestallt kruten:

- › Déi blo Drecksbacke fir de Kartong an de Pabeier behaalt Dir och weiderhin.
- › D'Glascontaineren an eisen dräi Dierfer bleiwe bis op Weideres nach stoen a kënnen och an Zukunft weider genotzt ginn.
- › Är schwaarz Drecksbacke ginn allegueren ersat. Dir huet hannerde de Choix op Dir se hale wëllt oder ob de Sidec se gratis soll entsueren.
- › Jo dir musst eng schwaarz Poubelle huele fir als Beispill: Pabeiermuesschnappecher, Iessaachenverpackung déi nitt an déi blo Tut däreferen, Wëndelen, Äschen, Kaatzestreue, Zigarettstëmp, Staubsaugertuten, etc..
- › Et gëtt nitt op Gewicht ofgerechent mee dir bezuelt all Kéiers ee Forfait soubal dir är schwaarz Poubelle eidel maache loosst.

Hutt Dir nach weider Froen?

- › Kontaktéiert de Sidec
Tel.: 808983-24 oder communication@sidec.lu
- oder
- › d'Gemeng Bettenduerf
Tel.: 281 254 oder info@bettendorf.lu.

A partir du **1^{er} juillet 2020**, le SIDEC introduira un nouveau système de collecte de déchets également dans notre commune.

Vous avez été informé par des dépliants, des courriers et vous avez éventuellement assisté aux séances d'information organisées par le SIDEC.

Nous voulons profiter du Schloper pour répondre aux diverses questions posées au personnel communal:

- › Vous garderez les poubelles bleues pour les déchets de carton et de papier.
- › Les bulles à verre placées dans nos trois villages resteront en place et pourront être utilisées
- › Vos poubelles noirs actuelles seront remplacées. Vous aurez le choix de les garder ou de les faire recycler gratuitement par le SIDEC.
- › Chaque ménage doit avoir au moins une poubelle avec couvercle noir pour les déchets ménagers. Elle sera remplie par les déchets tels que: mouchoirs en papier, emballage de nourriture ne pouvant être mis dans le sac bleu de Valorlux, les langes, la cendre, des litières pour chats, des mégots de cigarette, des sacs d'aspirateur, etc...
- › Les vidanges de poubelles ne sont pas facturées sur base du poids, mais sur base du nombre de vidange

Vous avez d'autres questions?

- › Contactez le Sidec
Tel.: 808983-24 ou communication@sidec.lu
- respectivement
- › la commune de Bettendorf
Tel.: 281 254 ou info@bettendorf.lu.



AARBECHTEN AN DER GEMENG

D'Phase II vun de Stroossen- an Infrastrukturaarbechten zu Bettenduerf an der Fräschegaass sinn voll am gaangen. De Schäfferot besteet drop datt den Delai vun den Aarbechten agehalen gëtt.

La phase II des travaux de renouvellement des infrastructures dans la Fräschegaass à Bettendorf est en cours.



Eis Chrëschtbeliichtung gouf an den dräi Dierfer eenheetlech erneiert.

Les luminaires de Noël ont été renouvelés uniformément dans nos trois villages.



DE KLEESCHEN 2019 BEI DE SCHOULKANNER







SNJ PILOT PROJEKT „PEER MEDIATION IN DER MAISON RELAIS“

Maison Relais in Bettendorf bildet die ersten Peer-Mediatoren in der Maison Relais aus

Was ist Peer-Mediation?

Mediation ist ein Verfahren der Konfliktregelung, bei der die Konfliktparteien FREIWILLIG unter Leitung und Hilfe eines neutralen Dritten (der von beiden Seiten akzeptiert wird) ihre Streitigkeiten im Einvernehmen lösen.

Die Konfliktlösung wird von den beiden Konfliktparteien selbst erarbeitet. So wird sie von jeder Konfliktpartei akzeptiert und niemand geht aus dem Konfliktlöseverfahren als Verlierer hinaus.

In der Zeit vom September 2018 bis November 2018 haben fünf Educateure der Maison Bettendorf die Ausbildung zum Peer-Mediations-Projektmitarbeiter bzw. zum Peer-Mediations-Coach absolviert.

Vom April 2019 bis Mai 2019 konnten die ersten Kinder-Peer-Mediatoren für die Maison Relais in Bettendorf ihre 38-stündige Ausbildung durchlaufen.

Ende Mai erfolgte die feierliche Überreichung der Diplome als Anerkennung für die geleistete Arbeit. Eltern und Leitung von Elisabeth gratulierten und konnten sich in einem Videobeitrag von der tollen Präventionsarbeit überzeugen.

Am 17. Oktober 2019 haben unsere Kinder nun offiziell im Rahmen eines feierlichen Programms ihre Zertifikate durch Claude Meisch (Minister de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse) verliehen bekommen.



SOMMERFERIEN – ABSCHLUSSGRILLEN VON DER MAISON RELAIS IN DER „STEEKAUL“

Am 13. September ging es mit den Kindern, den Eltern und uns als Personal zum schönen Naturreservat, der „Steekaul“. Dort wollten wir offiziell mit spannenden Workshops und einem ungezwungenem Grillnachmittag die Sommerferien mit allen würdig beenden.

Alle schafften die Strecke zu Fuß. Aber wer wollte, durfte sich auch mit dem „Steekaul-Express“ von unserem „Chauffeur“ Kim bis an Ort und Stelle fahren lassen.

Die Kinder durften an diesem tollen Ort Nägel-klopfen, Natur-Mandalas legen, Baumscheiben gestalten und Natur-Traumfänger basteln und nach Herzenslust spielen.

Zwischenzeitlich wurden „Groß“ und „Klein“ von unseren Köchen bestens mit selbst gegrillten Hamburgern versorgt. Auch verdursten musste keiner.

Nach einigen gelungenen Stunden traten wir gegen 18 Uhr wieder gemeinsam den Heimweg an und obwohl schon die ein- oder anderen Teilnehmer leichte Ermüdungserscheinungen zeigten gingen die meisten zu Fuß zurück. Natürlich gab es auch hier die Möglichkeit, sich mit dem „Steekaul-Express“ zurück zur Maison Relais fahren zu lassen.

Rundum ein gelungener Ferienabschluss





40 JOER INDIACA BETTENDUERF

Laury Putz



In den siebziger Jahren begegnete man die Indiacafeder zum ersten Mal im Luxemburger Land. Durch die Turn- und Gymnastikvereine wurde dieses Spiel bekannt und erstmals ausgeübt. Erika Körfer hatte dieses Spiel von einem deutschen Sportfest nach Luxemburg mitgebracht, zu ihrem Turnverein „La Villageoise Bettendorf“.

Der Bettendorfer Verein wurde so zum Pionier in Sachen Indiacafeder, welches dort seit 1979 regelmäßig gespielt wurde.

Anfangs wurde diese Zweitsportart über dem Gemeindesaal ausgeübt, wo die Spieler und Spielerinnen ihr sogenanntes Netz, das heißt eine 1,83 Meter hohe Schnur mit Fahnen spannten, und mit Teams bestehend aus 4 Spielern auf einem Betonboden gegeneinander spielten. Nach und nach wurden weitere Vereine im Land gegründet und die Mannschaften nahmen sowohl an nationalen als auch an internationalen Indiacafeder-Turnieren teil. Die Bettendorfer Spieler und Spielerinnen, darunter Mich Mangen, Jean-Marc Faust, Claude Bertemes und Mil Ewers reisten zu den deutschen Turnfesten und Indiacafeder-Turnieren nach Frankfurt, Dortmund-Bochum, Hamburg, München, Leipzig und unter anderem auch Berlin.

Über die Jahre nahm die Anzahl der Bettendorfer Spielerinnen und Spieler nach und nach zu. Heute besteht der Verein aus etwa 80 aktiven Mitgliedern, wovon 25 Kindern und Jugendliche montags regelmäßig die Sportart erlernen und ausüben.

Die Gründung des Sportvereins wurde in diesem Jahr am Pfingstwochenende gebührend gefeiert. Am Freitag, dem 8. Juni 2019 begannen die Feierlichkeiten mit einem offiziellen Empfang in der Buvette in Bettendorf. Der Präsident des Organisationskomitees, Claude Bertemes, eröffnete den Abend mit einer offiziellen Begrüßung der Gäste, worunter sich der Bettendorfer Gemeinderat, das IFL-Komitee, aber auch Karl-Heinz Bührer, Präsident der International Indiacafeder Association befand. Jean-Marc Faust führte die Gäste anschließend durch den geschichtlichen Hintergrund des Indiacafeder-Vereins und verwies auf die zusammengestellte Ausstellung, die in der Buvette aufgestellt wurde. Zum Abschluss des Abends überraschte die Pompjees-Musik Bettenduerf mit einem musikalischen Ständchen zur Feier des Tages.



Am Samstag trafen in der Sporthalle nicht nur Luxemburger Vereine zu einem Jubiläumsturnier aufeinander, sondern auch Mannschaften aus Belgien, Deutschland und Estland reisten zu den Festlichkeiten an. Während eines spannenden Turniers kämpften die Spielerinnen und Spieler in den drei Kategorien, Damen, Herren und Mixed, um den Sieg des Tages. Die Damen-Mannschaft erzielte dabei einen dritten Platz, wobei das Finale zwischen einer deutschen und einer estnischen Mannschaft, durch die erfahrenen Estinnen entschieden wurde.

Die Herrenmannschaft verpasste leider das Podium, auf dem die Mannschaft aus Kamen, der amtierende deutsche Meister, das Treppchen krönte. Am Spannendsten gestaltete sich die Mixed-Kategorie für die Einheimischen, da Bettendorf hier gleich mit zwei Teams antrat. Beide Teams gewannen ihr jeweiliges Halbfinale und trafen somit im Finale aufeinander. Nach diesem ereignisreichen Finale konnte das erfahrenere Team das Spiel für sich gewinnen und feierte anschließend den neuen Titel.

Abends fanden alle Mannschaften sich zu einem Gala-Diner in Bettendorf ein, wo alle zusammen auf die internationale Indiaca-Freundschaft anstießen und bis in den Morgen hinein feierten und tanzten.



INDIACA BETTENDUERF: 5TH OPEN WORLD CUP 2019

Patrick Mergen



Tartu und Bettendorf, in welcher Beziehung stehen diese beiden Orte zueinander? Die Lösung liegt schnell auf der Hand, sobald man einen Blick auf den Spielkalender des Indiacas Bettendorfs wirft. Tartu, diese wunderschöne Universitätsstadt Estlands, war dieses Jahr Austragungsort des „5th Open World Cup“ an dem 47 Mannschaften aus 7 Nationen teilnahmen. Bettendorf trat mit seinen Mannschaften gleich in 4 verschiedenen Kategorien an: Frauen, Männer, Mixed und Senior Mixed (ü40).

Das Unternehmen Tartu startete früh morgens am 26. Juli 2019. Mit einem Bus fuhren die Spieler plus Begleitpersonal nach Brüssel, von wo aus es mit dem Flieger nach Tallinn ging. Kaum angekommen, waren 18 Reisende kaltblütige Opfer der wütenden Hitzewelle dieses Sommers. Aufgrund einer verordneten Pause des Brüsseler Pack-Personals kamen gleich 18 Koffer vollgepackt mit Sportkleidung, Knieschonern, Turnschuhen und Ausgekleidern nicht in Tallinn an. Dennoch ging es alsdann, für die einen mit, die anderen ohne Koffer weiter mit dem Bus ins 186 km entfernte Tartu. Kleiner Wermutstropfen, die Anlagen des V Spa & Conference Center, in dem alle Luxemburger untergebracht waren, wussten wirklich

zu überzeugen, jedoch anfangs nur die, die bereits die Badehose unter ihren Gepäckstücken zählen konnten. Für alle anderen startete erstmals eine ausgedehnte Shoppingtour, um sich die nötigsten Habseligkeiten zu besorgen. Am nächsten Tag trafen am Nachmittag 12 der verbleibenden Koffer ein und der Rest sollte erst dienstags in Tartu eintreffen. Leider konnten diejenigen, die sich quasi vollends mit neuen Sportutensilien eindecken mussten, bis heute, noch keinen einzigen Zent Entschädigung einstreichen.

Der 27. Juli startete mit diversen Trainingseinheiten für die verschiedenen Mannschaften, denen in den modernen Sportanlagen der Universität ein fremdlicher Stallgeruch entgegenschlug, der schon etwas vom Überdimensionalen beinhaltete, das uns Luxemburgern häufig als unbekannt gilt, da normalerweise nur gewohnt in kleineren Dimensionen zu denken und zu leben.

Während die einen sich in den Sportanlagen auspowerten, streiften die anderen durch die Straßen und Gassen Tartus und nahmen so manche beeindruckende Erinnerung mit nach Hause. Am Abend des gleichen Tages

eröffnete Karl-Heinz Bühner, Präsident der „International Indica Association“ draußen vor dem Science-Center Tartus den 5. „Open World Cup“. Nach einer kurzen, aber sehr spektakulären Vorführung des ansässigen Mister Science waren alle Teilnehmer ins Science-Center eingeladen, um dort zu dinieren und die diversen Exponate zu begutachten und damit herum zu experimentieren.

Sonntags startete alsdann das Turnier. Nach einem katastrophalen Auftaktspiel, deren Ausgang die Bettendorfer Männer noch tief bereuen sollten, gewannen die Burschen alsdann alle weiteren Spiele, vergaben jedoch noch leichtgänglich einen Satz gegen Telia Spordiklubi, wodurch sie den 2. Platz in der Tabelle und somit den Einzug ins Halbfinale verpassten. Diese Schmach war äußerst bitter, zumal man sich doch mehr Chancen ausgerechnet hatte, zumindest einen Platz unter den letzten 4. Zum Schluss sollten die Männer dann nur Rang 5 belegen.

Ähnlich schwer taten sich die Damen, die aufgrund ihrer körperlichen Unterlegenheit nur äußerst schwer ins Spiel fanden und während des gesamten Turniers nicht einen einzigen Satz gewinnen sollten. Die Bettendorfer Damen belegten zum Schluss des Turniers dann auch, wie nicht anders zu erwarten, den letzten Rang.

Die Mixed-Mannschaft belegte Platz 4.

Ganz anders verhielten sich die Senioren im Team. Mit Spielfreude, Spielwitz und riesiger Erfahrung fegten sie eine gegnerische Mannschaft nach der anderen vom Spielfeld und kämpften sich über die Japaner vor zum Finale gegen die estnische Mannschaft IK Reval. Die Luxemburger wussten durch überzeugende Spielzüge im Finale ihren Gegner ins Staunen zu versetzen, der daraufhin quasi in Lethargie ausbrach und irgendwie die drohende Niederlage quasi ohne großes Getue annahm. Zum

Schluss gewannen die Bettendorfer mühelos in 2 Sätzen mit 25:16 und 25:15.

Groß war die Freude unter allen Vereinsmitgliedern und nachdem sich die Spieler den Pokal sowie ihre Medaille abgeholt hatten, knallten alsdann die Korken und besiegelt war damit die Zeit der Abstinenz.

Sich zu behaupten wussten aber auch die zahlreichen Spieler des Indica Bettendorf, die während des Turniers schnell mal ihre Rolle wechseln und in jene eines Schiedsrichters schlüpfen mussten.

Bemerkenswert und vor allem erwähnenswert die Leistung des Luxemburger Spielertrainers Ben Ewers, der neben dem Senior Mixed Titel, es auch noch fertig brachte mit dem Verein Indica Malterdingen jenen bei den Herren über 40 zu ergattern.

Am Abend des 31. Juli fand der 5. „Open World Cup“ im Schießpulverkeller von Tartu sein Ende, wo die Estnischen Ausrichter alle Teilnehmer dieses Turniers zu einem spektakulären Abendmahl geladen hatten, bei dem, siehe da, auch Luxemburger Moselwein geboten wurde. Einziger Nachteil, Durst sollte man an diesem Abend keinen allzu großen haben, die Bedienung war dermaßen unterbesetzt, dass mancher Gast bis zu 30 Minuten in einer Warteschleife verharren musste bis er sich endlich etwas bestellen konnte, was einige dazu aufmunterte gleich X Flaschen Wein auf einmal zu bestellen.

Am Donnerstag ging es zurück nach Tallinn, wo ein Besuch dieser äußerst interessanten Stadt bevorstand und freitags ging es frühmorgens über Brüssel wieder zurück nach Luxemburg.





Chers amis sportifs

Le FC Jeunesse Gilsdorf est un club de football avec une histoire riche de plus de 100 ans. Des amoureux du ballon rond, avec beaucoup de courage, avec comme seule objectif l'esprit de camaraderie, ont réussi à établir une équipe de football.

Bien entendu, ce ne fut pas toujours facile, comme dans chaque association, mais grâce à la volonté et le travail des différents comités et des joueurs, toutes les difficultés ont pu être dépassées à chaque fois. C'est grâce à un bon nombre de gens, qui ont bâti et renforcé notre club dans le passé, que nous pouvons continuer notre chemin. C'est à eux que nous devons notre respect.

Avec le fil des années le FC Jeunesse Gilsdorf c'est établi comme un club de tradition et estimé par tous.

J'aimerais que les jeunes joueurs de notre club prennent les plus âgés comme exemple et qu'ils s'appliquent et donnent le meilleur d'eux mêmes en pratiquant leur sport préféré, le football.

Nous avons la volonté de nous présenter devant les obstacles futurs, tant sur le point social et sportif, et de les surmonter. Nous ne devons pas nous contenter de nos acquis. Il faut aussi savoir accepter d'éventuels échecs et saluer toute initiative positive.

Je lance un appel respectueux à tout les amis du FC Jeunesse Gilsdorf : Soutenez le FC Jeunesse Gilsdorf.

José Vaz Do Rio

Président du FC Jeunesse Gilsdorf

Leif Sportsfrënn,

Den FC Jeunesse Gilsdorf ass ee Fussballveräin deen iwwert 100 Joer al ass. Ee Grupp vu sportbegeescherte Leit, mat vill Courage, mam eenzegen Ziel de Frëndschaftsgeesch, huet et fäerdeg bruecht eng Fussballsekkipp op d'Been ze setzen.

Selbstverständlech, war et net ëmmer einfach, wei an all Veräin, mee mam wëllen, den Asaz a vill Aarbecht vun de verschidde Comitéen an d'Spiller, konnten all d'Hürden iwwerwonnen ginn. Et ass duerch den Engagement vu verschidde Leit, déi an der Vergaangenheet eise Veräin ënnerstëtzt a gestärkt hunn, haut méiglech eise Wee haut weiderzagoen. Deene Leit musse mir haut eise Respekt weisen.

Mat der Zäit huet den FC Jeunesse Gilsdorf sech zu engem Traditionsveräin entwéckelt.

Ech wier frou wann eis Jugendspiller sech ee Beispill un eis méi eeler Spiller géngen huelen, andeems si hiert bescht gi beim Ausübe vun hirem Lieblingssport, dem Futtball.

Mir hunn wëlles eis an Zukunft de Schwieeregkeeten ze stellen, sief et sportlech oder sozial, an se zesummen ze iwwerwannen. Mir sollen net nëmmen zefridden si mat deem wat schonn erreecht ginn ass, mee mir musse weiderschaffen. Mir mussen och eventuell Néierlagen acceptéiere kennen an all nei positiv Initiativ luewen.

Ech maachen den Appell un all d'Frënn vum FC Jeunesse Gilsdorf : ënnerstëtzt den FC Jeunesse Gilsdorf.

José Vaz Do Rio

President vum FC Jeunesse Gilsdorf



Foto d'un ancien Comité du FC Jeunesse Gilsdorf

Haut (de gauche à droite) : Daniel Weis, Walter Weidemann, Norbert Keller, Jean Welfring / Bas (de gauche à droite) : abbé Albert Franck, Charles Weis, Silvano Fior, Nico Clement, Jos. Faltz



Foto de l'équipe du FC Jeunesse Gilsdorf 2019

Haut (de gauche à droite) :
Mike Faria, Ibra Tall, Daniel Oliveira, Edwin Muratovic, Mika Oliveira (c),
Gonçalo Rodrigues
Bas (de gauche à droite) :
João Moreira, Bruno Cruz, Hugo Carvalhais, Luis Barros, Marcelo Paiva



Comité du FC Jeunesse Gilsdorf

De gauche à droite :
José Luis Silva, Sonia Moreira, Alexandre Pereira Lopes, Raúl Marinho,
José Vaz Do Rio, Tiago Lages



Foto du FC Jeunesse Gilsdorf datant de l'époque de la première guerre mondiale: Émile Weber, Diekirch

Haut (de gauche à droite) : Jean-Pierre Walch , Mathias Hoffmann, Jean Scheuer, Nic. Walch, Benny Laubach
Milieu (de gauche à droite) : Pierre Heber, Mich Faltz, Thomas Schoetten
Bas (de gauche à droite) : Mich. Pleim, Jean-Pierre Geisen

AKTIVITÉITE VU GAART AN HEEM GILSDREF

Liliane Schuler-Schmitz



Op eisem Ausflug un Nordséi hunn d'Joer 26 Leit deelgeholl, si hunn all déi flott Woch mat verschiddensten Ausflüch genoss. Eis Mammendagsfeier an der Spillschoul war och wei ëmmer een Erfolleg.



De Blummecorso op Selestat war eng ganz flott Erfahrung an huet all eis Leit beegesichert.

Dir sidd alleguer häerzlechst Invitéiert iech bei den Aktivitéite vum Gaart an Heem unzeschléissen.

Profitéiert all zweete Mëttwoch am Mount vu 14.00 Auer un sech mat eis an der Spillschoul ze treffen fir ee gemittleche Kaffiskränzchen, mat Kaarten - a Bingo Spill, Strecken a bësse babbelen, wei och un eisem Ausflug deelzehuelen déi ëmmer ganz flott sinn.

Fir weider Renseignementer kënnt dir dem Liliane Schuler-Schmitz uruffen Tel. 803089



Eisem Hierschtnomëtteg zesumme mam Country Radio hat vill Leit op Gilsdref gefouert, an si haten all vill Spaass.

DEN HSV SAUERDALL HAAT ENG GUTT SAISON 2019

Sylvie Bertemes



Dem Pit Reding säin Australian Shepherd Brownie

D'Titiana Prott huet mat sengem Sheltie Hooper un de Junior European Open zu Kreuzlingen an der Schwäiz deelgeholl an d'Sylvie Bertemes huet sech mat sengen 2 Sheltien fir de Master Agility Cup zu Emmendingen an Däitschland qualifizéiert.

Op de Landesmeeschterschaften hunn d'Diana Prott mat sengem Pudel Cléo, den Andy Lutz mat sengem Sheltie Kalimero an d'Sylvie Bertemes mat sengem Sheltie Nelly an der Kategorie « Small Equipe » eng stolz 3. Plaz beluecht.



En Deel vun eiser Equipe

Do dernieft huet den HSV Sauerdall vill Podiumsplaazen op Concoursen zu Lëtzebuerg an an Däitschland realiséiert.



D'Valérie Gindt an d'Carole Winandy mat hire Sheltien Kiwi an Indigo



D'Titiana Prott an d'Sylvie Bertemes mat hiren Hënn

AUS DER PROVENCE MAT VOLLGAS AN DE WELTALL

Maryse Michels

Vakanz zu Maussane-les Alpilles:

Dëst Joer, huet de Club des Jeunes vu Gilsdrëf mol nees eng Kéier entscheet gehat fir zesumme mat senger Membere an d'Vekantz ze fueren. Dëst vum 27. Juli bis den 03. August. D'Destinatioun war och séier fonnt, an zwar sollt et an de Süde vu Frankräich goen, méi genau op Maussane-les-Alpilles. Dëst läit an der Regioun Provence-Alpes-Côte d'Azur. Dohannen hate mir eng Villa fir 16 Persounen gelount, déi mat Schwämm a grousser Terrass equipéiert war, fir dann och vun deem gudde Wieder profitéieren ze kënnen.

De 27. August ganz fréi am Moien ass et dann och lass gaangen. Zesumme mat 3 Auto'en si mir mat 10 Leit dorower gefuer. Dohannen ukomm gouf fir d'éischt eemol vun der Schwämm profitéiert iert een da mol misst akafegoen fir et sech während dëser Woch dann och kënnen gutt goen ze loossen. Während der ganzer Woch, hate mir awer nieft dem Sonnen, Essen an Drénken och nach aner Aktivitéiten geplangt, wéi beispillsweis Visitte vun Avignon, Marseille a Les Beaux-de-Provence an awer och d'Besiche vun engem Waasserpark mat ville Rutschen. Ee vun den Highlights war awer sécher d'Kayaktour ënnert dem Pont-du-Gard duerch. Bei dëser Aktivitéit ass awer net jidderen sou ganz dreschen nees aus dem Kayak eraus geklommen, wéi en eventuell era geklomme war.

Am Groussen a Ganze kann een awer soen dass sech eis Membere an der ganzer Woch jiddefalls gutt ameséiert hunn an och déi eng oder aner Partie Béierpong gouf am Pool gespillt. Et war deemno eng gelonge Vakanz, déi sécherlech an nächster Zäit nach eng Kéier widderholl wäert ginn.



Flitts de Bal 2019:

Den 13ten September 2019 war et nees endlech souwäit. De Flitts de Bal ass mat senger Airline a seng 6ten Editioun gestart. Dëst Joer stoung alles ënnert dem Thema Weltall.

Esou een Thema war natierlech nees mat genuch Aarbecht verbonnen, wat dozou gefouert huet, dass d'Préparatiounen schonn Wochen am viraus op Héichtouren gelaf sinn.

Fir eis 6ten Editioun hate mir eis och nees eppes Neies iwwerluecht, an zwar gouf et ee Foodvillage mat 3 verschidde Foodtrucks. Vu Burger iwwer Mexikanesch bis Ge-grills war fir all Goût eppes dobäi.

Donieft gouf et eng flott „Space-Bar“ an där een eise Space-Cocktail zerwéiert krut, dee mat Hëllef vun Neonslucht an Trockenäis, och richteg mysteriéis gewierkt huet.

Esou huet dat ganz dann ab 17h00 mat engem After-work gestart an ass dann méi spët géinter Owend mat Musek vum DJ Nosi an DJ Flex Diamond an eise Bal iwwer gaangen. Mat dëst Joer knapps 1100 Leit kënnen mir houfreg dorop sinn, dass all Joers esou vill Leit de Wee op Gilsdrëf fannen an hoffen dass dëst och an deenen nächste Joren esou bleift.





VILLA SCHWAMM-KNAF





JANUAR / JANVIER 2020
11.01.2020

**ASAMMELE VU CHRËSCHTBEEM/
RAMASSAGE DE SAPINS DE NOËL**
Bettendorf
Org. Carpe Vitam

11.01.2020

INDIACA TOURNOI JUST 4 FUN
Centre sportif Bettendorf
Org. Indiacas Bettendorf

18.01.2020



RIVERCROSSING
Rue de la Gare
*Org. Syndicat Bettendorf
Commune de Bettendorf
Musée National d'Histoire Militaire*

FEBRUAR / FÉVRIER 2020
12.02.2020 19.30 heures

**INFOVERSAMMLUNG FIR
D'BIERGER / RÉUNION
D'INFORMATIONS POUR CITOYENS**
Centre polyvalent Gilsdorf
*Administration communale
Bettendorf*

08.02.2020

**KANNERFUESBAL/ BAL DE CARNA-
VAL POUR ENFANTS**
Salle des fêtes Gilsdorf
Org. APEF Bettendorf

16.02.2020

**KANNERFUESBAL / BAL DE CARNA-
VAL POUR ENFANTS**
Centre sportif Bettendorf
Org. La Villageoise Bettendorf

20.02.2020

**FETTENDONNESCHDEG HEESCHE
GOEN / CARNAVAL COLLECTE DE
SUCRERIES**

Buvette Bett. / Centre poly. Gilsdorf
Org. APEF Bettendorf

22.02.2020

FRÄSCHEBAL / BAL DE CARNAVAL
Rue de la Gare, Bettendorf
Org. Club des Jeunes Bettendorf

29.02.2020

**BUERGBRENNEN / FEU DES
BRANDONS**
Rue des Jardins, Gilsdorf
Org. Club des Jeunes Gilsdorf

29.02.2020

**BUERGBRENNEN / FEU DES
BRANDONS**
Beim Dreieck, Bettendorf
Org. Pompjees-Musik Bettendorf

29.02.2020

KUEBEBAL/BAL DES CORBEAUX
Salle des fêtes Gilsdorf
Org. Fëscherclub "De Barw" Gilsdorf

MÄERZ / MARS 2020

06.03.2020

APRÈS-SKI
Parking Fussballterrain Gilsdorf
Org. Club des Jeunes Gilsdorf

07.03.2020

GALA CONCERT / CONCERT DE GALA
Centre polyvalent Gilsdorf
Org. Musik Gilsdref

21.03.2020

**GROUSS BOTZ AN DER GEMENG /
GRANDE ACTION DE NETTOYAGE
DANS LA COMMUNE**
Org. Gemeng Bettendorf

ABRËLL / AVRIL 2020

15.04.2020

**IVV WANDERUNG /
RANDONNÉE IVV**
Mëttwochswanderung
Centre polyvalent Gilsdorf
Org. Wanderfrënn Bettendorf

25.04.2020

GALA CONCERT / CONCERT DE GALA
Centre sportif Bettendorf
Org. Pompjees-Musik Bettendorf

MAI / MAI 2020

17.05.2020

APÉRO / APÉRITIF
Grillchalet Bettendorf
Org. Carpe Vitam Bettendorf

17.05.2020

**JOURNÉE ENSEMBLES
INSTRUMENTAUX**
Centre polyvalent Gilsdorf
*Org. UGDA École de Musique
Fanfares Bettendorf et Gilsdorf
Administration Communale*

JUNI / JUIN 2020

07.06.2020

MARCHE INTERNATIONALE
Grillchalet Bettendorf
Org. Chorale Ste Cécile Bettendorf

07.06.2020

**MAMMENDAGFEIER GILSDORF /
FÊTE DES MÈRES GILSDORF**
Ecole Gilsdorf Salle cycle 1
Org. Gaart an Heem Gilsdorf

22.06.2020

**VIROWEND NATIONALFEIERDAG /
FÊTE POPULAIRE FÊTE NATIONALE**
Moestroff
Org. Gemeng an d'Veräiner

JULI / JUILLET 2020

18.-19.07.2020

**CENTENAIRE "100 JOER
POMPJEES-MUSIK"**
Centre sportif Bettendorf
Org. Pompjees-Musik Bettendorf

26.07.2020

**WIKINGERSCHACH/JEU D'ÉCHECS
VIKING**
Grillchalet Bettendorf
Org. Indiacas Bettendorf



Administration communale
1, Rue Neuve | L-9353 Bettendorf | T: 28 12 54 | www.bettendorf.lu

Heures d'ouverture
LU: 8h00–11h30; 13h30–**18h00**
MA, JE: 8h00–11h30; 13h30–16h00
VE: **7h30**–11h30; 13h30–16h00
ME: fermé